



ISBN 978-99965-1-156-1



9 7 8 9 9 9 6 5 1 1 5 6 1

中國歷史文化系列漫畫叢書
Série de Histórias aos Quadrinhos da Cultura Chinesa
Chinese History and Culture Comic Book Series



嫦娥奔月

Chang'e Voa para a Lua
Chang'e Flying to the Moon

cháng é bēn yuè 嫦 娥 奔 月

Chang'e Voa para a Lua



Dizia-se que em tempos remotos, havia uma jovem linda e bondosa chamada Chang'e. O marido de Chang'e, Hou Yi, era um grande arqueiro que tinha força infinita e era capaz de matar todos os tipos de animais ferozes com o seu arco divino. O casal vivia feliz.

远古的时候，有一位美麗善良的姑娘，她的名字叫做嫦娥。嫦娥嫁給了神箭手后羿，夫妻二人過著幸福的生活。

有一年，天上突然冒出十個太陽，把江河湖海裡的水都烤幹了。大地直冒青煙，人們無法耕種，面臨滅頂之災。嫦娥心中焦急，勸后羿把太陽射下來。后羿登上昆侖山頂，運足神力，拉開神弓，一口氣射落了九個太陽。當后羿要射最後一個太陽的時候，嫦娥急忙喊住他，請他留下一個太陽，為人們照亮大地。於是，草木重新發芽，溪水也潺潺流動，大地恢復生機。

后羿立下大功，得到百姓愛戴。天上的王母娘娘十分讚賞，就賜給后羿一包神藥，請他吃了神藥升天成仙。后羿深深地愛戀著嫦娥，不想離開嫦娥去當神仙，就把神藥交給嫦娥收藏起來。嫦娥把神藥放在她的梳妝檯裡，不料被后羿的徒弟逢蒙看到了。逢蒙心術不正，想把神藥據為己有。幾天後，后羿外出狩獵，逢蒙假裝生病，沒有跟隨前往。眼看后羿走遠了，逢蒙拿起寶劍，闖入后羿家中，威逼嫦娥交出神藥。嫦娥不想讓神藥落入壞人手中，她當機立斷，一口將神藥吞了下去。嫦娥突然覺得身體飄了起來。她越飛越高，越飛越遠。逢蒙碰不到嫦娥，只好趕緊逃跑。誰知嫦娥停不下來，竟一直飛到了天空中的月亮上。月亮裡冷冷清清，只有一棵桂花樹和一隻白色的玉兔。嫦娥成了神仙，再也回不到大地上，只好遙望著人間，祝願后羿幸福。

后羿回來，聽說了家中發生的事情，趕緊出門尋找嫦娥。他抬頭望見那天的月亮格外明亮，在月光之中有一個晃動的身影，定睛一看，正是他的妻子嫦娥。后羿又驚又急，拼命向月亮撲過去。可是，后羿進一步，月亮就退一步，他進的多，月亮也退的多，他永遠也碰不到月亮。后羿悲痛欲絕，望著月亮出神。他沒有辦法，只有對著月亮中的嫦娥傾訴自己的思念。嫦娥看到后羿，也奮力舞動長袖回應他。嫦娥和后羿的真情打動了王母娘娘，就允許他們每年八月十五月亮最圓的時候在桂花樹下相見一次。那一天，人間飄滿了桂花的香味。

Um dia, apareceram ao mesmo tempo no céu dez sóis e secaram todos os rios, lagos e mares. O extraordinário calor dos sóis estorricava a terra, fazendo com que o cultivo dos solos não fosse possível e as pessoas tivessem de enfrentar um grande desastre. Chang'e estava muito preocupada com a situação e pediu a Hou Yi para abater os sóis no céu. Hou Yi subiu até ao topo da Montanha Kunlun e com grande esforço atingiu, sucessivamente, nove sóis com o seu arco divino. Quando Hou Yi estava para acertar o último sol, Chang'e travou-o apressadamente e pediu-lhe que deixasse o último para iluminar a terra. E a partir daí, tudo se foi revitalizando: as plantas brotavam, os rios fluíam e a terra retomava a sua vitalidade. O grande feito de Hou Yi espalhou-se por todo o lado e as pessoas ficaram-lhe gratas.

Sabendo disso, a Rainha-Mãe do Oeste recompensou Hou Yi com uma poção que lhe permitiria uma vida imortal no céu. Todavia, Hou Yi não queria ser divindade no Céu porque não queria deixar a sua amada mulher Chang'e em terra profana. Por isso, ele confiou-lhe a poção recebida. Chang'e guardou a poção no seu toucador, mas inesperadamente, tudo foi visto por Feng Meng, discípulo de Hou Yi. Feng Meng era um homem traiçoeiro e pretendia roubar a preciosa dádiva para si próprio. Passados alguns dias, Hou Yi saiu para caçar. Feng Meng fingiu-se doente e não foi com o Mestre. Vendo Hou Yi afastar-se, Feng Meng, armado de adaga, invadiu a casa do Mestre e forçou Chang'e a entregar o divino medicamento. Chang'e não queria que a poção caísse nas mãos erradas, resolveu por isso engoli-la. Logo, Chang'e sentiu o seu corpo a flutuar no ar. Ela foi voando, cada vez mais alto, para o Céu. Chang'e não conseguiu parar de voar até chegar à Lua. Estava deserto o Palácio da Lua onde havia apenas uma árvore osmanthus e um coelho branco. Assim, Chang'e tornou-se uma deusa imortal e jamais poderia regressar a terra, pelo que só podia olhar, de longe, para ela dos mortais e desejar a Hou Yi felicidades.

Quando Hou Yi voltou para casa e ficou a saber o que tinha acontecido, foi logo à procura da sua mulher. Ele olhou para o Céu, viu que a Lua estava extremamente luminosa e brilhante, onde havia uma silhueta familiar a balançar, e percebeu logo que era a sua amada Chang'e. Hou Yi ficou tão ansioso que desesperadamente se lançou na direção à Lua. Porém, cada vez Hou Yi avançava um passo, a Lua recuava outro...quanto mais ele avançava, mais a Lua recuava...ele nunca conseguia atingi-la. Hou Yi sentiu-se desesperado, derramando lágrimas de saudade da amada. Nada podia ser feito a não ser olhar para a Lua com profunda tristeza, expressando saudades. E Chang'e, vendo Hou Yi longe do Palácio da Lua, balançava as suas mangas compridas para lhe acenar. Comovida pelo sincero amor entre Chang'e e Hou Yi, a Rainha-Mãe do Oeste permitiu-lhes que se reunissem, debaixo do osmanthus, uma vez por ano no 15º dia do oitavo mês lunar, quando a Lua estava cheia. Nesse dia, a fragrância das flores de osmanthus espalha-se pela terra.

Chang'e Flying to the Moon



According to legend, in ancient times, there was a kind and beautiful girl named Chang'e. She was married to a hero archer named Hou Yi, and the couple lived a happy life together.

One year, ten suns popped up in the sky at the same time, drying up rivers, lakes and the sea. Crops withered under the blazing suns and people had no way to make a living. Chang'e sympathized with the suffering people, and asked Hou Yi to shoot down the suns in the sky. Hou Yi climbed to the top of Mount Kunlun, raised his bow, and shot down nine suns in one breath. When he was about to shoot the last sun, Chang'e hastily stopped him, asking him to leave one sun behind to illuminate the earth for the human race. Grass and trees sprouted again, streams gurgled, and the earth regained its vitality.

Hou Yi's name was known all over the world, and people were very grateful to him. The Queen Mother of the West in Heaven heard about the heroic deeds of Hou Yi and rewarded him with a packet of elixir that would make him immortal. Hou Yi was in deep love with Chang'e, so he gave the elixir to her for safekeeping because he did not want to be separated from her to become an immortal. Chang'e hid the elixir in her dressing table. Feng Meng, Hou Yi's apprentice, happened to see it. Feng Meng was a treacherous man – he wanted to keep the elixir for himself. A few days later, when Hou Yi went out hunting, Feng Meng pretended to be sick and did not go with him. He took a dagger and barged into Chang'e's room, forcing her to give him the elixir. Chang'e didn't want the elixir to fall into the hands of a villain, so without hesitation she swallowed the entire packet. She found that her body had left the ground. She went up into the air, higher and higher, soaring into the sky. Seeing that Chang'e was flying higher and away, Feng Meng had to run away. She couldn't stop flying, and finally reached the moon. There was no life in the silent Moon Palace except for a laurel tree and a white jade hare. Chang'e thus became an immortal, never to return to the human world. She could do nothing but to look at the earth from high above, and wish Hou Yi a happy life.

When Hou Yi returned home and heard what had happened, he dashed out to look for Chang'e. He found that the moon in the sky was extremely bright, and there was a familiar figure in the moonlight, which was Chang'e. Hou Yi, frightened and anxious, threw himself desperately at the moon. However, the moon retreated as he advanced, and he could never touch the moon. Hou Yi was heartbroken and poured forth his tears before the moon. From then on, Hou Yi would gaze at the moon every day and pour forth his longing for Chang'e. Chang'e in the Moon Palace would also look at Hou Yi and wave at him. The Queen Mother was moved by the deep affection between Chang'e and Hou Yi. She allowed them to meet under the osmanthus tree once a year on the fifteenth day of the eighth month, when the moon would be at its fullest and largest. It is the day when the fragrance of the osmanthus flowers fills the human world.



xiāng chuán zàiyuǎn gǔ shí dài yǒu yí wèi shàn liáng měi lì de gū niáng jiào zuò cháng é
相傳，在遠古時代，有一位善良美麗的姑娘，叫做嫦娥。

Dizia-se que em tempos remotos, havia uma jovem linda e bondosa chamada Chang'e.

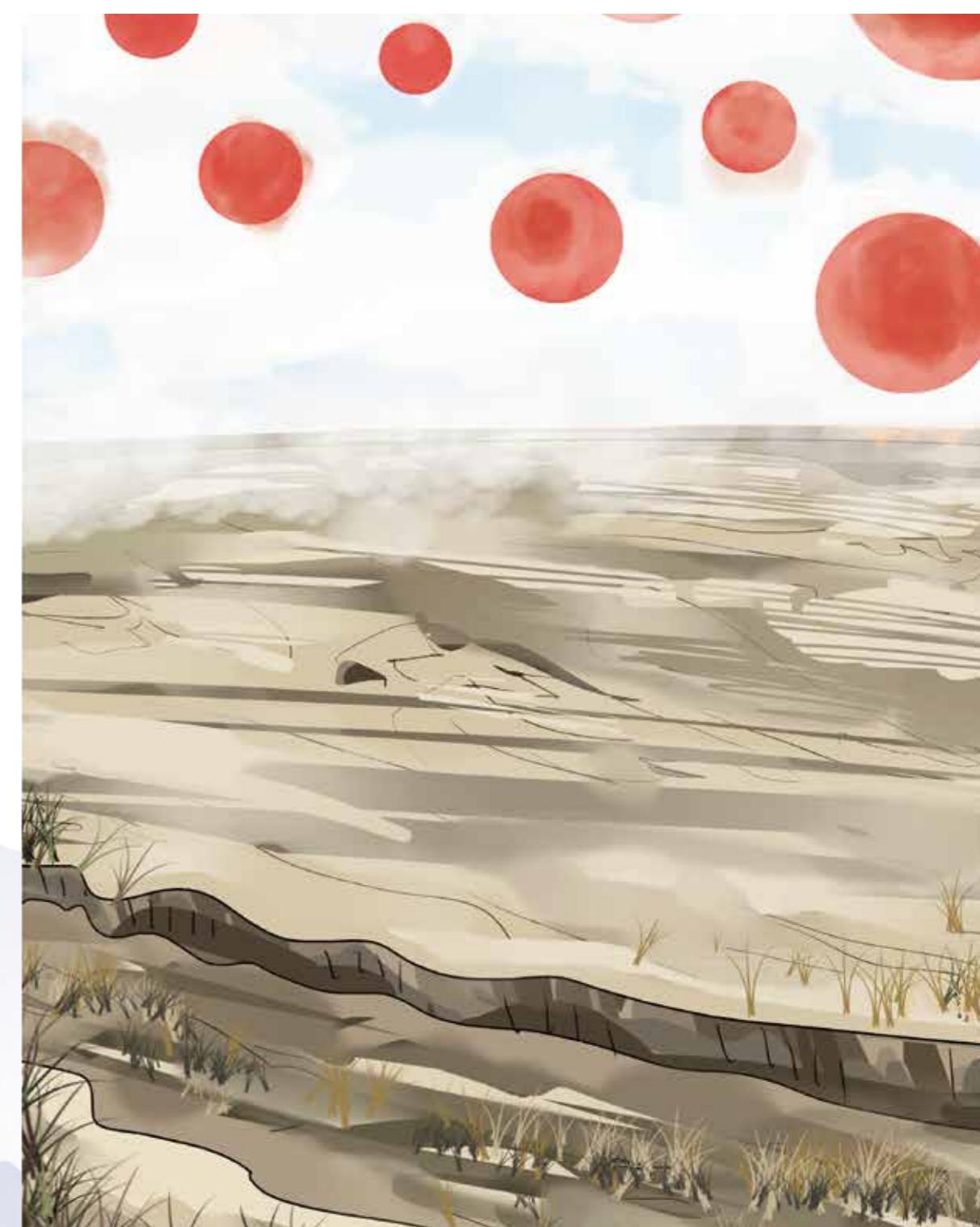
According to legend, in ancient times, there was a kind and beautiful girl named Chang'e.



cháng é de zhàng fū shì yí wèi míng jiào hòu yì de yīng xióng tā lì dà wú qióng néng
嫦娥的丈夫是一位名叫后羿的英雄，他力大无穷，能
kāi wàn jīn bǎo gōng shè shā gè zhōng měng shòu
开万斤宝弓，射杀各种猛獸。

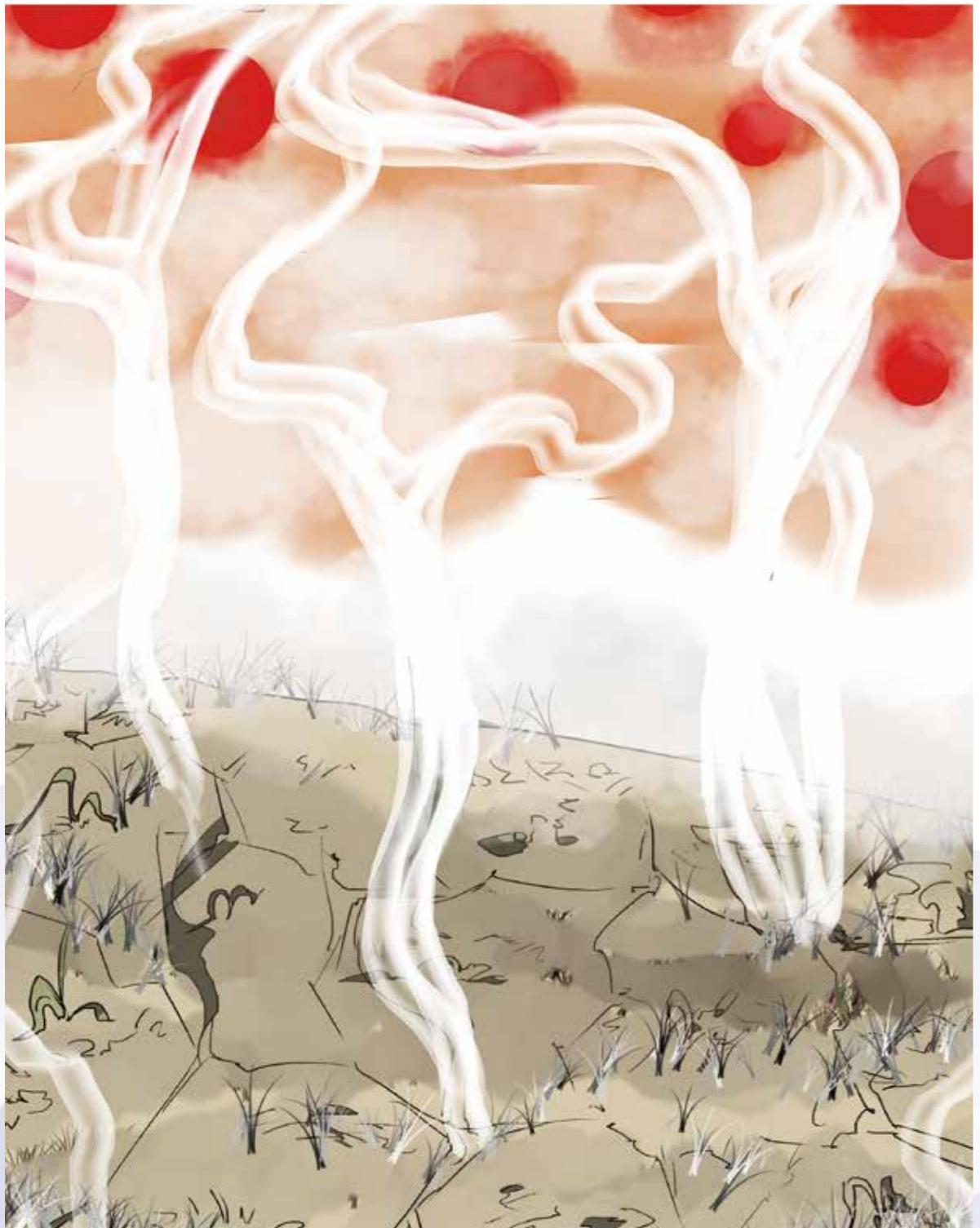
O marido de Chang'e, Hou Yi, era um grande arqueiro que tinha força infinita e era capaz de matar todos os tipos de animais ferozes com o seu arco divino.

She was married to a hero named Hou Yi, who had extraordinary strength and was able to shoot all kinds of beasts with his mighty bow.



yǒu yì tiān tiān kōng zhōng jìng rán tóng shí chū xiān shí gè tài yáng。
有一天，天空中竟然同時出現十個太陽。

Um dia, apareceram ao mesmo tempo no céu dez sóis.
One day, ten suns popped up in the sky at the same time.



kù rè de yángguāng shài de zhuāng jia kū sǐ mǐn bù liáo shēng
酷熱的陽光晒得莊稼枯死，民不聊生。

O extraordinário calor dos sóis queimava todas as plantações e as pessoas viviam nesta miséria natural.

Crops withered under the blazing suns and people had no way to make a living.



cháng é tóng qíng bǎo shòu rì shài zhī kǔ de bǎi xìng jiù qǐng hòu yì shè xià tiān kōng zhōng de
嫦娥同情飽受日晒之苦的百姓，就請后羿射下天空中的

tài yáng
太陽。

Chang'e condoía-se do povo que sofria as agruras solares e pediu a Hou Yi para abater os sóis celestiais.

Chang'e sympathized with the suffering people, and asked Hou Yi to shoot down the suns in the sky.



后羿登上昆崙山頂，舉起他的寶弓，一口氣射下了九個太陽。

Hou Yi subiu até ao topo da Montanha Kunlun e atingiu, sucessivamente, nove sóis com o seu arco divino.

Hou Yi climbed to the top of Mount Kunlun, raised his bow, and shot down nine suns in one breath.



當后羿要射最後一個太陽的時候，嫦娥連忙喊住他，請他留下一個太陽，為人們照亮大地。

Quando Hou Yi estava para acertar no último sol, Chang'e travou-o apressadamente e pediu-lhe que o deixasse a iluminar a terra.

When he was about to shoot the last sun, Chang'e hastily stopped him, asking him to leave one sun behind to illuminate the earth for the human race.



yú shì cǎo mù chóng xīn fā yá xī shuǐ chán chán liú tǎng dà dì huī fù shēng jī。
於是，草木重新發芽，溪水潺潺流淌，大地恢復生機。

E a partir daí, tudo se foi revitalizando: as plantas brotavam, os rios fluíam e a terra retomava a sua vitalidade.

Grass and trees sprouted again, streams gurgled, and the earth regained its vitality.



hòu yì de míng zì chuán biàn tiān xià bǎi xìng dōu hěn gǎn jī tā。
后羿的名字傳遍天下，百姓都很感激他。

O mérito de Hou Yi espalhou-se por toda a terra e as pessoas ficaram-lhe gratas.

Hou Yi's name was known all over the world, and people were very grateful to him.



tān shàng de wáng mǔ niáng niáng tīng shuō le zhè jiàn shì jiāng lì hòu yì yì bāo shén yào chī xià shén
天上的王母娘娘聽說了這件事，獎勵后羿一包神藥，吃下神
yào biàn néng shēng tiān chéng xiān
藥便能升天成仙。

Sabendo disso, a Rainha-Mãe do Oeste recompensou o Divino Arqueiro com uma poção que lhe permitiria uma vida imortal no céu.

The Queen Mother of the West in Heaven heard about the heroic deeds of Hou Yi and rewarded him with a packet of elixir that would make him immortal.



hòu yì shě bù dé cháng é bù xiǎng dāng shén xiān suǒ yǐ bǎ shén yào jiāo gěi cháng é
后羿捨不得嫦娥，不想當神仙，所以把神藥交給嫦娥
bǎo guǎn 。
保管。

Porém, Hou Yi não queria deixar a sua amada esposa Chang'e em terra profana. Por isso, pediu-lhe para guardar a poção oferecida.

Hou Yi gave the elixir to Chang'e for safekeeping because he did not want to be separated from her to become an immortal.



cháng é bǎ shén yào cáng zài shū zhuāng tái lǐ, què qiè hǎo bèi hòu yì de tú dì féng
嫦娥把神藥藏在梳妝台裡，卻恰好被后羿的徒弟逢
méng kàn jiàn。
蒙看見。

Chang'e guardou a poção no seu toucador, mas, inesperadamente, tudo foi visto por Feng Meng, o discípulo de Hou Yi.

Chang'e hid the elixir in her dressing table. Feng Meng, Hou Yi's apprentice, happened to see it.



féng méng shì gè jiān zhà xiǎo rén tā xiǎng bǎ shén yào jù wéi jǐ yǒu。
逢蒙是個奸詐小人，他想把神藥據為己有。

Feng Meng era um homem traiçoeiro e pretendia roubar a poção mágica para si próprio.

Feng Meng was a treacherous man – he wanted to keep the elixir for himself.



有一天后羿出去打獵，逢蒙假裝生病，沒有一同前往。

Um dia, quando Hou Yi saiu para caçar, Feng Meng fingiu-se doente e não foi com o Mestre.

One day, when Hou Yi went out hunting, Feng Meng pretended to be sick and did not go with him.



逢蒙拿著匕首闖進嫦娥的房間，逼迫嫦娥交出神藥。

Vendo Hou Yi afastar-se, Feng Meng, armado de adaga, invadiu a casa do Mestre e forçou Chang'e a entregar-lhe o divino medicamento.

He took a dagger and barged into Chang'e's room, forcing her to give him the elixir.



cháng é pò bù dé yǐ jiù bǎ shén yào quán bù tūn xià。
嫦娥迫不得已，就把神藥全部吞下。

Chang'e não queria que a poção caísse nas mãos erradas e resolveu por isso engoli-la.

Chang'e could do nothing but to swallow the entire packet of elixir.



cháng é fā xiàn zì jǐ de shēn tǐ lí kāi le dì miàn。
嫦娥發現自己的身體離開了地面。

Logo, Chang'e sentiu o seu corpo a flutuar no ar.
She found that her body had left the ground.



tā fēi le qǐ lái , yuè fēi yuè gāo , zhí chōng yún xiāo 。
她飛了起來，越飛越高，直衝雲霄。

Ela foi voando, cada vez mais alto, para o céu.
She went up into the air, higher and higher, soaring into the sky.



cháng é fēi a fēi , jìng rán yì zhí fēi dào le yuè liang shàng miàn 。
嫦娥飛啊飛，竟然一直飛到了月亮上面。

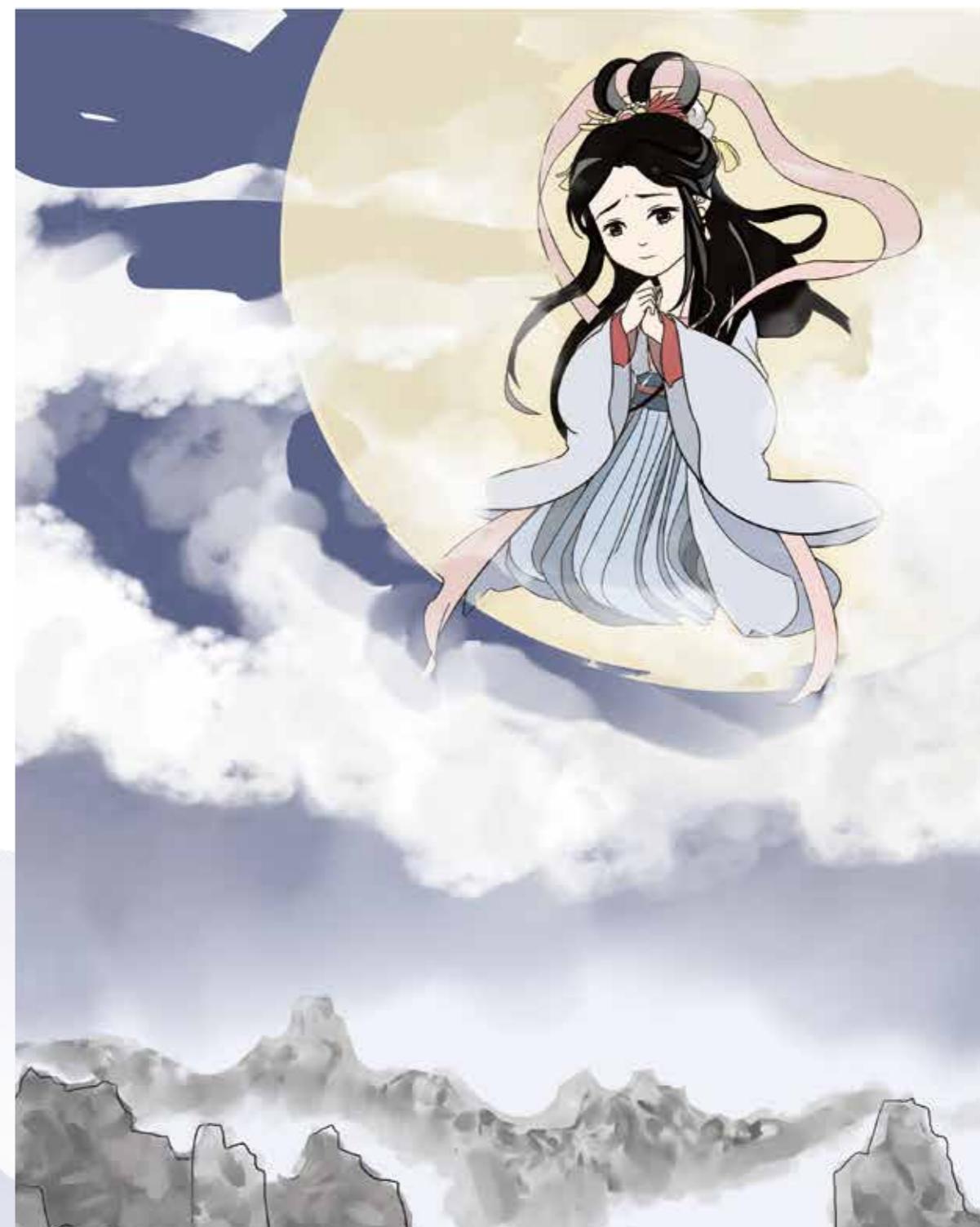
Voando...voando...até chegar à Lua.
She kept flying, and finally reached the moon.



yuè gōng lǐ jì jìng wú rén , wéi yǒu yì kē guì huā shù hé yì zhī bái sè de yù tù 。
月宮裡寂靜無人，唯有一棵桂花樹和一隻白色的玉兔。

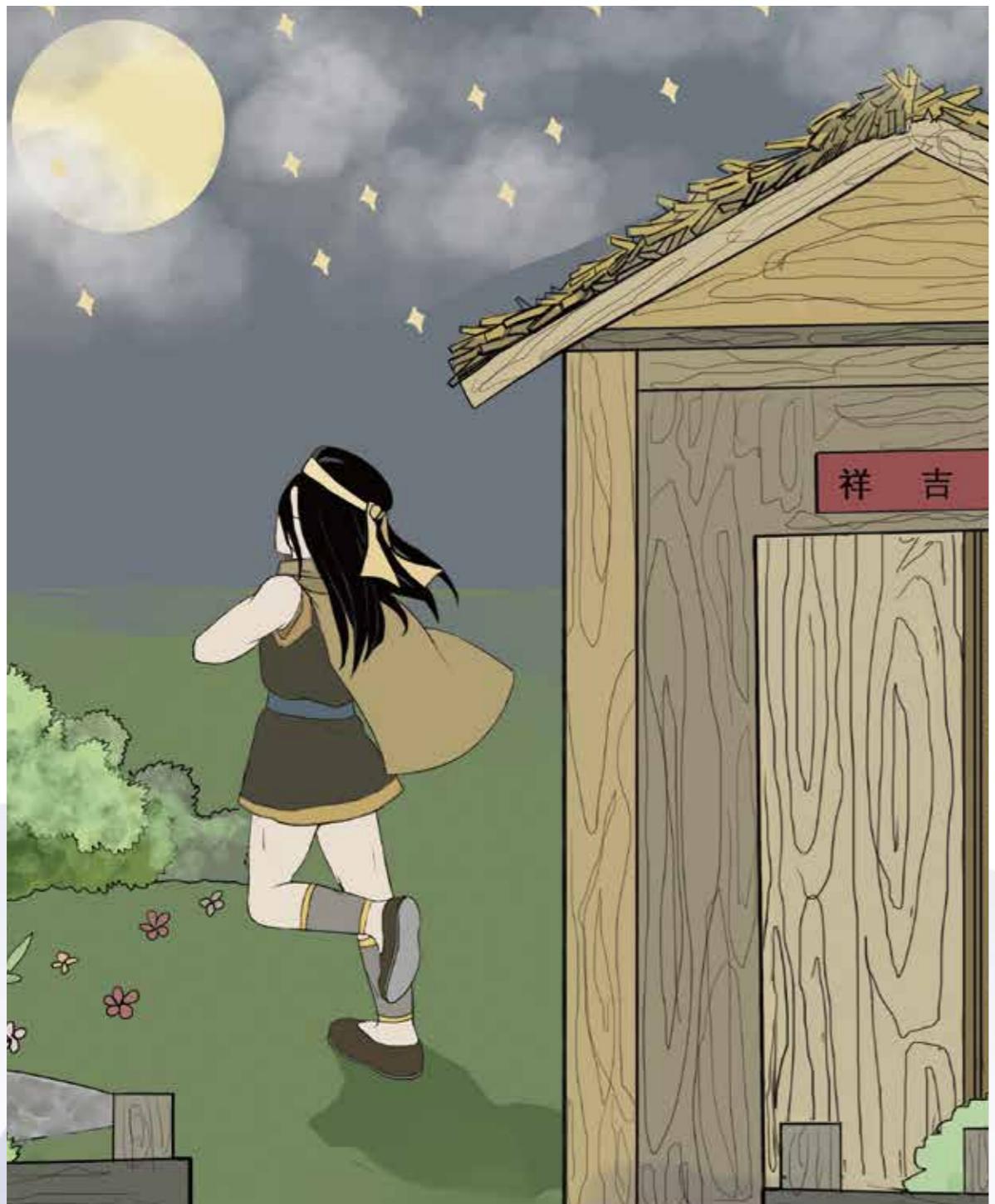
Estava deserto o Palácio da Lua onde havia apenas uma árvore osmanthus e um coelho branco.

There was no life in the silent Moon Palace except for a laurel tree and a white jade hare.



cháng é jiù zhè yàng chéng le shén xiān , zài yě huí bù dào rén jiān 。
嫦娥就這樣成了神仙，再也回不到人間。

Assim, Chang'e tornou-se uma deusa imortal e jamais poderia regressar à terra. Chang'e thus became an immortal, never to return to the human world.



后羿回家後聽說了發生的事情，連忙去尋找嫦娥。

Quando Hou Yi voltou para casa e ficou a saber o que tinha acontecido, foi logo à procura da sua mulher.

When Hou Yi returned home and heard what had happened, he dashed out to look for Chang'e.



他發現天空中的月亮格外明亮，月光中有一個熟悉的身影，那正是嫦娥。

Ele olhou para o Céu, viu a Lua que estava extremamente luminosa e brilhante, onde havia uma silhueta familiar a balançar, e percebeu logo que era a sua Chang'e.

He found that the moon in the sky was extremely bright, and there was a familiar figure in the moonlight, which was Chang'e.



hòu yì yòu jīng yòu jí, pīn mìng pū xiàng yuè liang。

Hou Yi ficou tão ansioso que se lançou desesperadamente na direção à Lua.

Hou Yi, frightened and anxious, threw himself desperately at the moon.



kě shì, tā jìn yí bù, yuè liang jiù tuì yí bù, tā jìn duō shǎo, yuè liang jiù tuì
duō shǎo, tā yǒng yuǎn pèng bù dào yuè liang。

Porém, cada vez que Hou Yi avançava um passo, a Lua recuava um passo... quanto mais ele avançava, mais a Lua recuava ...ele nunca conseguiria atingi-la.

However, the moon retreated as he advanced, and he could never touch the moon.



hòu yì shāng xīn yù jué duì zhe yuè liang liú xià le yǎn lèi。
后羿傷心欲絕，對著月亮流下了眼淚。

Hou Yi ficou em doloroso desespero, derramando lágrimas de saudade pela mulher.

Hou Yi was heartbroken and poured forth his tears before the moon.



cóng cǐ yǐ hòu, hòu yì měi tiān dōu wàng zhe yuè liang qīng sù zì jǐ duì cháng é de sī niàn。
從此以後，后羿每天都望著月亮傾訴自己對嫦娥的思念。

Desde então, todos os dias ele olhava para a Lua com profunda tristeza, exprimindo as suas saudades de Chang'e.

From then on, Hou Yi would gaze at the moon every day and pour forth his longing for Chang'e.



ér cháng é yě zài yuè gōng lǐ wàng zhe hòu yì xiàng tā fèn lì huī shǒu。

Chang'e, vendo Hou Yi longe do Palácio da Lua, balançava as suas mangas compridas para lhe acenar.

Chang'e in the Moon Palace would also look at Hou Yi and wave at him.



cháng é hé hòu yì de shēn qíng gǎn dòng le wáng mǔ niáng niáng tā yǔn xǔ tā men měi nián

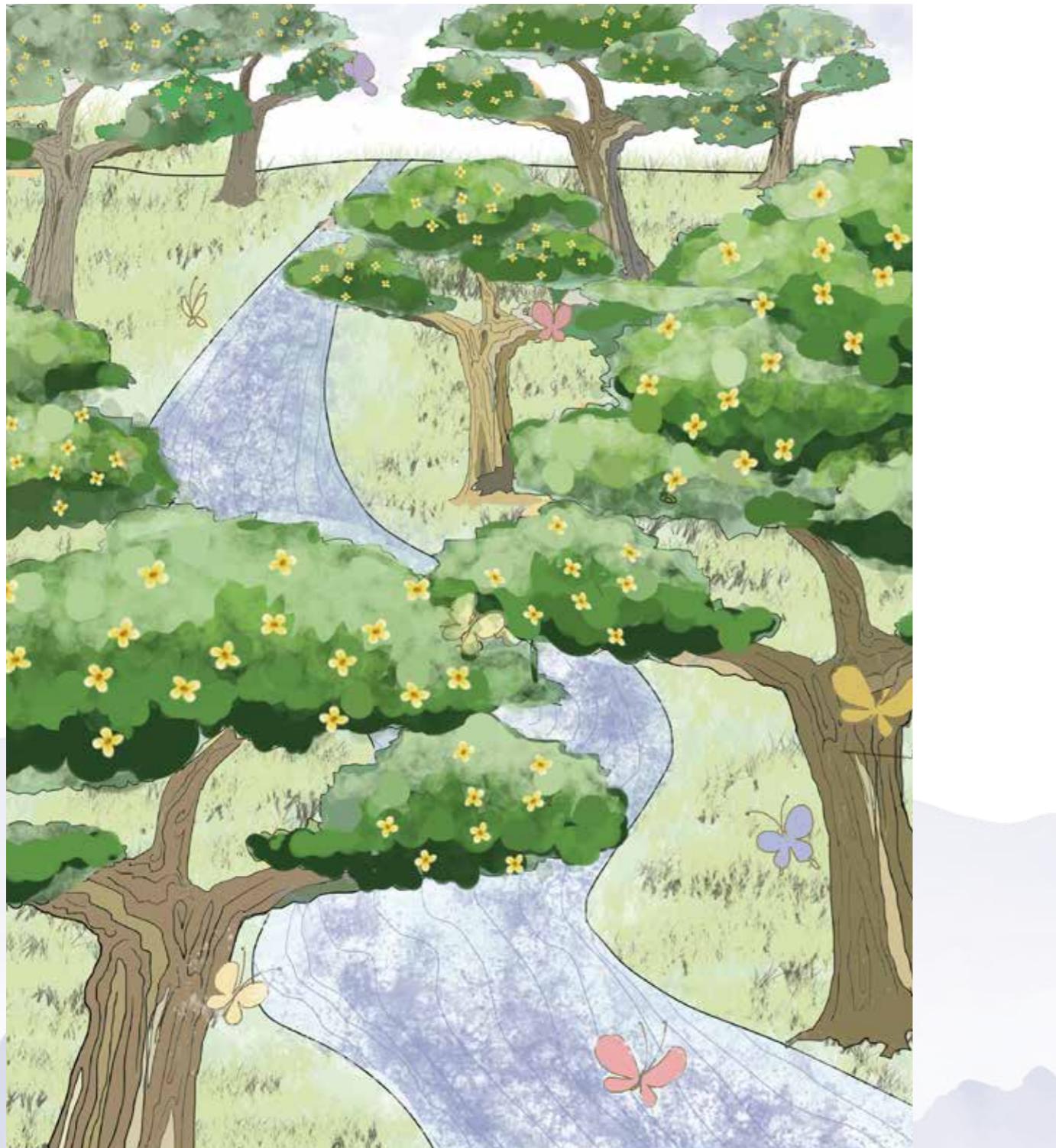
嫦娥和后羿的深情感动了王母娘娘。她允许他们每年

bā yuè shí wǔ yuè liang zuì yuán zuì dà de shí hòu zài guì huā shù xià tuán jù yí cí

八月十五月亮最圆最大的时候，在桂花树下团聚一次。

Comovida pelo amor sincero entre Chang'e e Hou Yi, a Rainha-Mãe do Oeste permitiu-lhes que se reunissem, debaixo do osmanthus, uma vez por ano na Lua cheia do 15º dia do oitavo mês lunar.

The Queen Mother was moved by the deep affection between Chang'e and Hou Yi. She allowed them to meet under the osmanthus tree once a year on the fifteenth day of the eighth month, when the moon would be at its fullest and largest.



nà yì tiān , guì huā de xiāng wèi piāo mǎn rén jiān 。
那一天，桂花的香味飄滿人間。

Nesse dia, a fragrância das flores de osmanthus dispersa-se pela terra.
It is the day when the fragrance of the osmanthus flowers fills the human world.

書名：中國歷史文化系列漫畫叢書 --《嫦娥奔月》

Título: Série de Histórias em Quadrinhos da Cultura Chinesa – “Chang'e Voa para a Lua”

Title: Series of Comic Stories of Chinese Culture – “Chang’ e Flying to the Moon”

版權所有：澳門大學

Direito Autoral: Universidade de Macau

Copyright: University of Macau

主編：澳門大學中國歷史文化中心編輯部

Editor Executivo: Departamento editorial, Centro de História e Cultura Chinesas, Universidade de Macau

Editor-in-chief: Editorial Department, Centre for Chinese History and Culture, University of Macau

拼音編者：張延勇 耿亞敏

Editores (Pinyin): Zhang Yanyong, Geng Yamin

Editors (Pinyin): Zhang Yanyong, Geng Yamin

葡文翻譯：區少卿 宋宏澤

Tradução (Português): Ao Sio Heng (Sónia), Song Hongze

Translation (Portuguese): Ao Sio Heng (Sónia), Song Hongze

英文翻譯：李麗青 陳毅強

Tradução (Inglês): Lei Lai Cheng (Victoria), ChenYiqiang

Translation (English): Lei Lai Cheng (Victoria), ChenYiqiang

出版：澳門大學中國歷史文化中心 中葡雙語教學暨培訓中心

Editoras: Centro de História e Cultura Chinesas, Centro de Ensino e Formação Bilingue de Universidade de Macau Chinês-Português

Publishers: Centre for Chinese History and Culture, Chinese-Portuguese Bilingual Teaching and Training Centre of University of Macau

印刷：滙盈印刷制作

Impressão e Acabamentos: Easy Print

Printing:Easy Print

印量：1000冊

Tiragem: 1000 exemplares

Circulation: 1000 copies

美術設計：黃天俊 黑鋼工作室

Direcção Gráfica: Wong Tin Chon, Oficine de Aço Negro

Graphic Design: Wong Tin Chon, Black Steel Studio

出版日期：2021年3月

Data de Publicação: Março de 2021

Published Date: March 2021